

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования «Дагестанский государственный педагогический
университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по академической политике

Б. Р. Курбанов

«___» _____ 2012г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
БЗ.ДВ 3 Сравнительная типология английского и русского языков

(указывается шифр и наименование дисциплины по учебному плану)

Направление подготовки _____ 050100.62. Педагогическое образование

Квалификация (степень) выпускника _____ «бакалавр»

Профиль подготовки бакалавра _____ иностранный язык и второй иностранный язык

Форма обучения _____ очно-заочная

Выпускающая кафедра _____ английской филологии

Кафедра-разработчик рабочей программы _____ кафедра английской филологии
(название)

| Семестр | Трудоем- кость час. | Лек- ций, час. | Практич. занятий, час. | Лаборат. работ, час. | СРС, час. | Форма промежуточного контроля (экз./зачет) |
|--------------|------------------------|----------------------|------------------------------|----------------------------|--------------|--|
| 9 | 72 | 14 | 22 | | 36 | зач. |
| Итого | 72 | 14 | 22 | | 36 | зач. |

Махачкала

2012 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

I. Разделы рабочей программы

| | |
|---|----|
| 1. Цели освоения дисциплины..... | 3 |
| 2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО..... | 3 |
| 3. Структура и содержание дисциплины..... | 5 |
| 4. Формы контроля освоения дисциплины..... | 30 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... | 30 |
| 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины..... | 31 |

II. Приложения к рабочей программе дисциплины

| | |
|---|----|
| Приложение 1. Аннотация рабочей программы..... | 33 |
| Приложение 2. Технологии и формы преподавания | 34 |
| Приложение 3. Технологии и формы обучения | 36 |
| Приложение 4. Оценочные средства и методики их применения | 38 |
| Приложение 5. Таблица планирования результатов обучения | 42 |

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки бакалавра 050100.62 педагогическое образование

Программу составили: Магамдаров Рамазан Шихкеримович, доцент кафедры английской филологии,
Магомедалиева Ирайсат Сергеевна, доцент кафедры английской филологии,

Эксперт (ы): Таджибова Р.Р., доцент кафедры английской филологии ДГУ
Алипулатова Н.С. доцент кафедры Ти МОИЯ ДГПУ

Программа одобрена на заседании МК факультета иностранных языков ДГПУ.

Председатель МК факультета иностранных языков Муталибов А.Ш., доцент, к.п.н.

1. Цели освоения дисциплины

Цель дисциплины: Сформировать у студентов научное представление об универсальных, типологических и специфических чертах фонетического, лексического, грамматического уровней языковых систем изучаемого иностранного и русского языков, а также об особенностях и закономерностях функционирования, а также об особенностях и закономерностях функционирования языковых единиц в русской и иноязычной речи.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО:

Дисциплина «Сравнительная типология» относится к дисциплинам по выбору вариативной части профессионального цикла (БЗ.ДВЗ).

Для освоения дисциплины «Сравнительная типология» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Введения в языкознание», «Лексикология», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Методика обучения иностранным языкам».

Освоение дисциплины «Сравнительная типология» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, прохождения педагогической практики.

2.1. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владением навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемых иностранных языках (СК-1);
- способностью использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемых иностранных языках (СК-2);
- умением выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (СК-3).

2.2. В результате освоения дисциплины студент должен знать:

- основные понятия и методы общей и частной (сравнительной) типологии;
 - этапы развития типологического подхода к изучению языков;
 - принципы типологической классификации языков на разных уровнях;
 - сходства и различия в фонетических, лексических, грамматических системах сопоставляемых языков;
 - основные тенденции развития строя сопоставляемых языков;
 - содержание рекомендованной литературы и проблемных вопросов курса сравнительной типологии;
- уметь:**

- осмысливать в теоретическом плане соответствия и несоответствия между сопоставляемыми языками;
 - определять основные трудности при изучении и обучении иностранному языку, которые возникают в результате межъязыковых различий;
 - применять на практике процедуру межъязыкового сравнения как приема обучения иностранному языку;
 - иллюстрировать важные типологические положения соответствующими примерами из сопоставляемых языков;
 - использовать в своей профессиональной деятельности полученные теоретические знания;
 - использовать сравнительно-сопоставительные методы в собственных исследованиях (курсовых и дипломных работах);
- владеть:**

- навыками сравнительно-сопоставительного анализа, структуры изучаемого иностранного языка и родного, их микроструктуры и находить в них изоморфные и алломорфные черты.

В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций, заявленных в разделе «Цели освоения дисциплины»:

| № п/п | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины | Последующие дисциплины (группы дисциплин) |
|--------------------------------|---|---|---|
| <i>Специальные компетенции</i> | | | |
| СК-1 | владение навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемых иностранных языках. | «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Введения в языкознание», «Лексикология», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Методика обучения иностранным языкам». | прохождение педагогической практики. |
| СК-2 | Способность использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемых иностранных языках. | «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Введения в языкознание», «Лексикология», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Методика обучения иностранным языкам». | прохождение педагогической практики. |
| СК-3 | умением выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков. | «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Введения в языкознание», «Лексикология», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Методика обучения иностранным языкам». | прохождение педагогической практики. |

3. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

| № модуля образовательной программы | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы | | | | |
|------------------------------------|-----------|--|---|----------------------|---------------------|-----------|-------------|
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | СРС | Всего часов |
| 1. | | Введение в сравнительную типологию | | | | | |
| | 1.1. | Предмет и задачи сравнительно-типологического изучения языков. | 2 | 2 | | 3 | 7 |
| | 1.2. | Основные понятия лингвистической типологии. | 2 | 2 | | 3 | 7 |
| 2. | | Типология систем английского и русского языков | | | | | |
| | 2.1. | Типология фонологических систем английского и русского языков. | 3 | 6 | | 8 | 17 |
| | 2.2. | Типология лексических и словообразовательных систем английского и русского языков. | 2 | 3 | | 7 | 12 |
| | 2.3. | Типология морфологических систем английского и русского языков. | 3 | 6 | | 8 | 17 |
| | 2.4. | Типология синтаксических систем английского и русского языков. | 2 | 3 | | 7 | 12 |
| | | Итого | 14 | 22 | | 36 | 72 |

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

| № п/п | Наименование разделов дисциплины | Содержание разделов |
|-------|--|---|
| 1 | Введение в сравнительную типологию | |
| 1.1. | Предмет и задачи сравнительно-типологического изучения языков. | 1. Типология языков как особый раздел языкознания, исследующий наиболее общие закономерности структуры языков. 2. Место сравнительной типологии среди других отраслей языкознания. 3. Разделы типологии языков: общая типология и ее задачи; частная типология и ее подразделения (генетическая типология, типология уровней, как |

| | | |
|-----------|--|--|
| | | <p>подсистем).</p> <p>4. Сравнительная типология иностранного и родного языков как один из разделов частной типологии языков.</p> <p>5. Историческая типология как одно из обоснований периодизации истории языка.</p> |
| 1.2. | Основные понятия лингвистической типологии. | <p>1. Понятие о языковом типе, типе языка, типе в языке. Содержание понятия "типология языков".</p> <p>2. Уровни типологического исследования.</p> <p>3. Понятие изоморфизма и алломорфизма.</p> <p>4. Языковые универсалии; всеобщее, общее и особенное в языках. Их определение и их значение для типологии языков.</p> <p>5. Понятие о языке-эталоне.</p> <p>6. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами (историей языка, теорией языка, стилистикой, лексикографией).</p> |
| 2. | Типология фонологических систем английского и русского языков | |
| 2.1. | Типология фонологических систем английского и русского языков. | <p>1. Единицы фонологического уровня языка.</p> <p>2. Фонема как основная типологическая единица сопоставления фонологических систем.</p> <p>3. Вокализм</p> <p>4. Консонантизм.</p> <p>5. Понятие консонантного минимума и составляющие его различительные признаки.</p> <p>6. Основные фонологические оппозиции в системе консонантизма в обоих языках</p> |
| 2.2. | Типология лексических и словообразовательных систем английского и русского языков. | <p>1. Слово как основная типологическая единица словарного состава языка.</p> <p>2. Слово и лексема, их соотношение.</p> <p>3. Типология слова.</p> <p>4. Морфологическая структура слова. Номинативные средства языка.</p> <p>5. Типологическая характеристика слова</p> <p>6. Типы структурно-семантических моделей.</p> <p>7. Аффиксальный способ словообразования.</p> <p>8. Словосложение</p> |
| 2.3. | Типология морфологических систем английского и русского языков. | <p>1. Понятие морфологического уровня языка.</p> <p>2. Отбор констант, необходимых для установления типологии морфологических систем двух языков.</p> <p>3. Грамматическая категория как единица измерения типологического сходства и различия языков на морфологическом уровне.</p> <p>4. Основные типы сходства и расхождений между языками в плане форм, значений и функционирования грамматических категорий</p> <p>5. Типология грамматических категорий</p> |

| | | |
|------|--|--|
| 2.4. | Типология синтаксических систем английского и русского языков. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие синтаксического уровня. 2. Основные синтаксические единицы: словосочетание и предложение. 3. Типы синтаксической связи 4. Типология словосочетаний. 5. Определение словосочетания как двучлена или трехчлена, имеющего номинативную функцию. 5. Деление словосочетаний в зависимости от характера синтаксических отношений. 6. Типология членов предложения |
|------|--|--|

Раздел 1. Введение в сравнительную типологию

1.1. Предмет и задачи сравнительно-типологического изучения языков.

Предмет и задачи типологии. Типология языков как особый раздел языкознания, исследующий наиболее общие закономерности структуры языков. Место сравнительной типологии среди других отраслей языкознания. Разделы типологии языков: общая типология и ее задачи; частная типология и ее подразделения (генетическая типология, типология уровней, как подсистем). Сравнительная типология иностранного и родного языков как один из разделов частной типологии языков. Историческая типология как одно из обоснований периодизации истории языка.

1.2. Основные понятия лингвистической типологии.

Понятие о языковом типе, типе языка, типе в языке. Содержание понятия "типология языков". Уровни типологического исследования. Понятие изоморфизма и алломорфизма. Языковые универсалии; всеобщее, общее и особенное в языках. Их определение и их значение для типологии языков. Понятие о языке-эталононе. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами (историей языка, теорией языка, стилистикой, лексикографией). Краткий обзор истории типологических исследований. В. Гумбольдт основоположник типологии. Различные подходы к типологическим классификациям языков – эволюционный и оценочный; их критика. Классификация типологии (Фр. и А. Шлегеля, В. Гумбольдт, А. Шлейхер, Г. Штейнталь, Фр. Мистели, Ф.Финк, Ф.Ф. Фортунатов). Характерологическая концепция типологии (В. Матезиус, Э.Леви, П. Гартман). Группировка отдельных явлений языка (И.И. Мещанинов, А. Исаченко, П.Ковалев, И.Крамский). Ступенчатая типология (Э. Сепир, П. Мензерат, Дж. Гринберг). Квантитативная типология (Дж. Гринберг). Современные направления в типологии (А. Мартине, Б.А. Успенский, В. Скаличка, Т. Милевский и др.). Рассмотрение языка как целого, в котором отдельные его черты взаимосвязаны (Б.А. Серебренников, П.С. Кузнецов, В.Н. Ярцева, М.М. Гухман, Ю.В. Рождественский, Г.П. Мельников и др.) Методы типологического анализа. Виды типологических исследований. Методика типологических исследований. Сопоставления как основной метод типологических исследований. Дистрибутивный метод. Трансформационный метод. Метод непосредственно составляющих и их использование для установления типологических характеристик. Понятие о методе научного познания. Метод типологических индексов Дж. Гринберга. Индексы синтетичности, словосложения, префиксации, суффиксации.

Раздел II. Типология систем английского и русского языков

2.1. Типология фонологических систем английского и русского языков.

Сравнительная фонетика и сравнительная фонология. Вокализм и консонантизм как основные фонологические подсистемы. Фонема как основная типологическая единица сопоставления фонологических систем. Вокализм. Понятие вокалического минимума и составляющие его различительные признаки; признак ряда и подъема с их подразделениями. Долгота и краткость английских гласных как избыточный признак. Основные фонологические оппозиции в системе вокализма в обоих языках; изоморфные и алломорфные явления. Монофонемность английских дифтонгов и проблема дифтонгов в русском языке. Консонантизм. Понятие консонантного минимума и составляющие его различительные признаки. Основные фонологические оппозиции в системе консонантизма в обоих языках. Твердость-мягкость согласных фонем – типологическая характеристика русского консонантизма. Изоморфные и алломорфные фонетические явления на стыке слов. Типы позиционных чередований фонем. Супрасегментные фонемы.

2.2. Типология лексических и словообразовательных систем английского и русского языков

Слово как основная типологическая единица словарного состава языка. Слово и лексема, их соотношение. Типология слова. Морфологическая структура слова. Номинативные средства языка. Типологическая характеристика слова. Количественные типологические индексы, применяемые для типологической характеристики слова в обоих языках. Типология смысловых структур многозначных имен, прилагательных, глаголов (субъектных, объектных, субъектно-объектных) в обоих языках. Объем значения слова. Мотивированное слово в языках. Асимметрия лексического знака. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов. Словообразование. Безаффиксальный способ словообразования. Типы структурно-семантических моделей. Аффиксальный способ словообразования. Словосложение. Типы моделей словосложения.

2.3. Типология морфологических систем английского и русского языков.

Понятие морфологического уровня языка. Отбор констант, необходимых для установления типологии морфологических систем двух языков. Грамматическая категория как единица измерения типологического сходства и различия языков на морфологическом уровне. Способы грамматического выражения. Грамматическая категория и грамматическая форма как ее материальное выражение. Типология грамматических категорий. Категория падежа. Категория числа. Категория рода. Категория определенности-неопределенности. Категория степени качества. Категория вида и времени. Категория залога. Категория модальности. Категория лица. Основные типы сходства и расхождений между языками в плане форм, значений и функционирования грамматических категорий.

2.4. Типология синтаксических систем английского и русского языков.

Понятие синтаксического уровня. Основные синтаксические единицы: словосочетание и предложение. Типы синтаксической связи Типология словосочетаний. Определение словосочетания как двучлена или трехчлена, имеющего номинативную

функцию. Деление словосочетаний в зависимости от характера синтаксических отношений. Типология членов предложения. Структурно-семантические типы подлежащего в обоих языках. Структурно-семантические типы сказуемого в обоих языках. Структурно-семантические типы дополнения. Типология дополнений, приглагольных и приименных, в обоих языках. сходство и различие. Структурно-семантические типы определения. Структурно-семантические типы обстоятельств. Типология порядка слов. Типология предложений. Различное понимание термина "предложение". Определение предложения как грамматически оформленной целостной единицы речи, выражающей законченное суждение. Критерии определения типов предложений: фиксированный – свободный порядок слов, прямой – обратный порядок слов, место сказуемого по отношению к подлежащему.

3.2. Лекции

| № п/п | Номер раздела дисциплины | Объем, часов | Тема лекции |
|--------|---|--------------|--|
| 1 | Введение сравнительную типологию | | |
| | 1.1. | 2 | Предмет и задачи сравнительно-типологического изучения языков |
| | 1.2. | 2 | Основные понятия лингвистической типологии. |
| 2 | Типология фонологических систем английского и русского языков | | |
| | 2.1. | 3 | Типология фонологических систем английского и русского языков. |
| | 2.2. | 2 | Типология лексических и словообразовательных систем английского и русского языков. |
| | 2.3. | 3 | Типология морфологических систем английского и русского языков. |
| | 2.4. | 2 | Типология синтаксических систем английского и русского языков. |
| Итого: | | 14 | |

3.3. Практические занятия

| № п/п | Номер раздела дисциплины | Объем, часов | Тема практического занятия |
|-------|----------------------------------|--------------|--|
| 1 | Введение сравнительную типологию | | |
| | 1.1. | 2 | <p>Типология как особая лингвистическая дисциплина, её цели и задачи. Основные понятия типологии.</p> <p>1. Место типологии среди других дисциплин. Предмет и задачи курса сравнительной типологии.</p> <p>2. Понятие о языковом типе, типе языка, типе в языке.</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
| | | | <p>3. Понятие изоморфизма и алломорфизма. 4. Понятие о языке-эталоне. 5. Виды типологических исследований. 6. Прикладные задачи типологии</p> |
| | 1.2. | 2 | <p><i>Краткий обзор истории типологических учений. Типологическая классификация языков.</i></p> <p>1. Предпосылки типологического языкознания. 2. Классический и переходный периоды типологии. 3. Структурная типология. 4. Признаки для построения морфологической классификации языков. 5. Флективный тип языков. 6. Агглютинативный тип языков. 7. Изолирующий тип языков. 8. Инкорпорирующий тип языков. 9. Определение универсалий. Различия во взглядах на их природу. 10. Методологическая сторона исследования универсалий. 11. Виды языковых универсалий</p> |
| 2 | Типология фонологических систем английского и русского языков | | |
| | 2.1. | 6 | <p><i>Типология фонологических систем английского и русского языков.</i></p> <p>1. Отбор показателей для установления типологии фонологических систем английского и русского языков. 2. Подсистемы гласных фонем в двух языках. 3. Подсистемы согласных фонем в двух языках. 4. Типологические показатели суперсегментных средств в двух языках. 5. Типология слоговых структур.</p> |
| | 2.2. | 3 | <p><i>Типология лексических систем английского и русского языков.</i></p> <p>1. Основные понятия лексического уровня. 2. Типология средств словопроизводства в двух языках. 3. Типология безаффиксального словообразования.</p> |
| | 2.3. | 6 | <p><i>Типология морфологических систем английского и русского языков</i></p> <p>1. Понятие морфологического уровня. 2. Единицы морфологического уровня и отбор констант для установления типологии морфологических систем двух языков. 3. Типологические критерии сопоставления частей речи. 4. Типология имени существительного в английском и русском языках. 5. Критерии сопоставления прилагательного в двух языках. 6. Семантические признаки глагола как части речи.</p> |

| | | | |
|--|--------|----|--|
| | | | |
| | 2.4. | 3 | <p><i>Типология синтаксиса: сопоставительный анализ атрибутивных словосочетаний в английском и русском языках.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие синтаксического уровня. 2. Типология словосочетаний. 3. Типы атрибутивных словосочетаний. 4. Значения, передаваемые атрибутивными словосочетаниями в двух языках. 5. Типология предложения. 6. Критерии определения типов предложения. 7. Сложноподчинённые предложения с придаточными определительными в английском и русском языках. |
| | Итого: | 22 | |

3.4. Самостоятельная работа студента

Указания и задания по самостоятельной работе студента

Студент обязан посещать все лекции и активно включаться в работу в тех случаях, когда требуется обсудить то или иное явление в системе фонологической, грамматической или лексической в германских языках, так как проблемный способ изучения материала способствует лучшему усвоению информации. Студент должен самостоятельно изучить материал практических занятий, проблематика которых обсуждается и объясняется в случае необходимости уже в присутствии преподавателя. Учитывая специфику обучения на современном этапе, большая часть материала вынесена на самостоятельное изучение, а в случае с основополагающими темами материал подается тезисно непосредственно в аудиторное время. С целью достижения наибольшей эффективности учебные материалы по всем разделам (темам) курса представлены в УМК по дисциплине и пособию и снабжены дополнительно вопросами для самоконтроля и тестовыми заданиями различного уровня сложности, позволяющими обучаемому самостоятельно определить уровень овладения той или иной темой дисциплины.

| Раздел дисциплины | № п/п | Вид СРС | Трудоемкость, часов |
|-------------------|-------|---|---------------------|
| Раздел 1 | 1.1. | Подготовка к семинарскому занятию. Написание реферата | 3 |
| | 1.2. | Подготовка к семинарскому занятию. Написание реферата | 3 |
| Раздел 2 | 2.1. | Подготовка к семинарскому занятию. Написание реферата | 8 |
| | 2.2. | Подготовка к семинарскому занятию. Написание реферата | 7 |
| | 2.3. | Подготовка к семинарскому занятию. Написание реферата | 8 |
| | 2.4. | Подготовка к семинарскому занятию. Написание реферата | 7 |
| | | Итого: | 36 |

3.5. Домашние задания, типовые расчеты и т.п.

ТИПОЛОГИЯ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

ЗАДАНИЕ 1. Определите, к какой части речи принадлежат выделенные ниже английские слова, по каким признакам можно установить их принадлежность к определенной части речи. Назовите трудности в определении принадлежности изолированных слов к какой-либо части речи.

The guests seldom **order** anything extraordinary. But in case they do, the **order** is swiftly transmitted to the Chief who takes all measures to do it.

Mike usually appears at seven and calls me for a **run**. We **run** almost a mile round the lake. It started four months ago and at first I was always out of **breath** at half of the distance, but soon I learnt to control my force and now **breathe** without great difficulty almost to the end of the distance.

ЗАДАНИЕ 2. Из приведенных ниже английских предложений выделите знаменательные части речи. Переведите предложения на русский язык. Установите, сохраняются ли в переводе все части речи оригинала.

1. We had a walk round the town.
2. It was late night and Jack was terribly sleepy.
3. The train was an hour late.
4. He sat there silent, afraid to move, hardly alive.
5. The garden was surrounded by a high stone wall.

ЗАДАНИЕ 3. Переведите на английский язык и объясните причину разного перевода русских слов «много», «немного», «меньше».

1. Мы купили много картофеля (potato).
2. Мы взяли с собой много разных вещей (things).
3. Я взял с собой немного книг (books).

4. Я выпил немного воды (water).
5. Сегодня на улице меньше машин (cars).
6. Сегодня на улице меньше движения (traffic).

ЗАДАНИЕ 4. *Переведите на русский язык следующие предложения. Найдите русские соответствия английским предложным конструкциям.*

1. The words of the doctor seemed to him encouraging.
2. He was proud of his elder son.
3. We offered him a cup of coffee.
4. I tried to open the can with my knife, but failed.
5. Shoes made by him could be worn for years.

ЗАДАНИЕ 5. *Сравните русские и английские предложения и средства выражения определенности / неопределенности в них.*

1. Кто меня спрашивал? — Некто Петров. „Who asked me?“ — „A certain Petrov“.
2. Пожалуйста, принеси мне воды. Bring me some water, please.
3. Пожалуйста, принеси мне воду. Fetch me the water, please.
4. Кто-то пришел. Ты не слышишь звонка? — Наверное, это почтальон.
„There's someone at the door. Don't you hear the bell?“ — „Perhaps, it's the postman“.
5. В молодости он был известным певцом. He was a famous singer in his youth.
6. Серебро — драгоценный металл. Silver is a precious metal.
7. Когда Петровы вернулись из поездки?
When did the Petrovs arrive from their journey?
8. Когда я шел по улице, я увидел старика. Он стоял у маленькой тележки.
When I walked along the street, I noticed an old man. The man was standing near a small cart.
9. Старика я увидел, когда я проходил по улице. Он стоял у маленькой тележки.
I saw the man, when I was walking along the street. He was standing near a small cart.
10. Мой друг однажды рассказал мне об этом. My friend told me about it one day.
11. Однажды один мой друг рассказал мне об этом. One day a friend of mine told me about it.
12. Жила-была женщина, у которой было две дочери. There lived a woman who had two daughters.
13. У одной женщины было две дочери. A certain woman had two daughters.
14. Оба окна были разбиты. Both the windows were broken.
15. Были разбиты оба окна. Both windows were broken.

ЗАДАНИЕ 6. *Переведите данные ниже предложения на английский язык и назовите возможные ошибки при употреблении артикля при переводе. Объясните их источник.*

1. Только мы закончили обед, как распахнулась дверь и в комнату вошла совсем юная девушка, сопровождаемая молодым человеком. Девушка решительно направилась к хозяину дома.
2. Однажды зимним вечером кто-то постучал к ним в окно.
3. Один мой знакомый рассказал мне интересную историю. Эта история, я думаю, может послужить хорошей иллюстрацией к нашему разговору.

4. Ты принес яблоки в столовую?
5. Где молоко? Я хочу молока.
6. Всякий человек, который упорно трудится, может достичь своей цели.
7. Дайте мне какой-нибудь карандаш.
8. Они избрали его президентом.
9. Отец и сын были оба известными артистами.
10. Я принес муки и масла.
11. Передай-ка мне хлеб.
12. Будущее нашей страны очень дорого нам.
13. Вчера на собрании выступал декан нашего факультета.
14. Знание — сила.

ЗАДАНИЕ 7. Найдите допущенные в нижеприведенном тексте ошибки в использовании артикля. Исправьте их, объясните правила употребления артикля.

Miss Sonia Herries, coming home from a dinner-party at Westons', heard the voice at her elbow "if you please — only a moment". She had walked from Westons' flat because it was only the three streets away.

and now she was only few steps from her door, but it was late, there was no one about... (H. Walpole)

We went on up the stairs. The two more swing doors closed off the head of the stairs from whatever was beyond. A big man pushed them open lightly with the thumbs and we went into a room. It was the long narrow room, not very clean, not very bright, not very cheerful. In a corner the group of negroes chanted and chattered in the cone of light. There was bar against the right hand wall. The rest of the room was mostly small round tables. There were few customers, men and women, all the negroes... (R. Chandler).

ЗАДАНИЕ 8. Определите функции, выполняемые артиклями, в нижеприведенном тексте.

"You are an artist", she said. "You paint?" "No, I am a pimp, a thief, a what you like — anything bad", he answered fiercely. He seemed most certainly invigorated. She could scarcely believe that he was the same young man who only half an hour before had to lean on her arm for support. And he was a gentleman. Of that there could be no sort of question. And he was astoundingly beautiful in the spirit of a hundred years ago, a young Byron, a young Shelley, not a young Ramon Novarro or a young Ronald Colman". (H. Walpole) . Определите род приведенных ниже существительных.

ЗАДАНИЕ 9. Образуйте, там, где возможно, коррелятивные пары различающихся по роду слов для существительных, приведенных ниже, например: учитель — учительница. Переведите их на английский язык.

Певец, чиж, воробей, господин, лиса, перепелка, кукушка, ласточка, куница, медведь, волк, олень, заяц.

ЗАДАНИЕ 10. Проведите сопоставительный анализ глагольных форм в нижеприведенных предложениях. Назовите доминирующие средства выражения семантики временных значений английских и русских глаголов.

1. He (Soames) said heavily: "We now have conclusive evidence of a fraud; we know Elderson was illegally paid for putting through business by which the share holders have suffered a dead loss. ...I'm not prepared to run the risks of concealment. If we conceal, we're accessory after the fact..." (J. Galsworthy)

2. The work went on until the noon-bell rang.

3. The wind had fallen, the moon was shining over the quiet sea.

4. His correspondent announced that he would unexpectedly be summoned to London.

5. He and I have been friends since our early twenties. At this time he was fifty two, and already an elder statesman of science. (I. Snow)

1. Вдруг это мертвое лицо изменилось неизъяснимо. Губы перестали шевелиться, глаза оживились; перед графинею стоял незнакомый мужчина. (А. Пушкин)

2. Все утро я ловлю рыбу.

3. Был субботний вечер,, заходило солнце.

4. Сиди, как у ворот угрюмого Кавказа, бывало, сживал покорный твой слуга. (А. Пушкин)

ЗАДАНИЕ 11. Определите средства выражения обычного действия, процесса и длительности в английских и русских предложениях.

1. As she turns to go, she finds that Mary has entered and is staring at her and her father with impassive hatred.

2. By the way, you've been talking about me. I see it written on your faces.

3. "Your silence tells me all. I could even guess what you've been saying..." "You've been listening", Gladys cried, making a face at him. (J. Priestley)

4. He had sat down with the child on his knees, and was helping her to put the flowers in order.

1. Есть неземное, стремительное, презирающее покой и сон журналистское племя — репортеры. Кто сейчас, в эти минуты, кочует по дальним землям, летит с летчиком-испытателем в кабине нового самолета, опускается и подводной лаборатории на дно моря? Репортер. («Журналисты рассказывают». М., 1974)

2. Она хорошо поет.

3. Этот охотник стреляет очень метко. А. Волки быстро бегают.

ЗАДАНИЕ 12. Переведите на русский язык и объясните причину различия в употреблении форм времени, вида и временной отнесенности в английском языке и времени и вида — в русском.

1. He read what he had written.

2. He read what he was writing.

3. He always reads what he has written before sending it out.

4. I can't see whether he is reading or writing.

ЗАДАНИЕ 13. Переведите на русский язык и объясните причину различия в употреблении форм времени, вида и временной отнесенности в английском языке и времени и вида — в русском.

1. He read what he had written.
2. He read what he was writing.
3. He always reads what he has written before sending it out.
4. I can't see whether he is reading or writing.
5. He wrote a letter and then put it on the table.
6. He wrote to his friends asking to come.
7. Not once had he written to all kinds of authorities, but nothing changed, and he got discouraged.

ЗАДАНИЕ 14. Переведите на английский язык следующие предложения. Объясните причины различия в употреблении темпоральных форм.

Я оделся и вышел в сад. Выходило солнце. Ветра не было, но в саду все падали листья. Березы за одну ночь пожелтели. Я вернулся в дом. Там было тепло. Маленькая береза, которую принес мой сын, тоже пожелтела. (К. Паустовский)

ЗАДАНИЕ 15. Переведите следующий текст на русский язык. Обратите внимание на употребление видов русского глагола. Объясните, почему иногда английская неперфектная форма переводится совершенным, а перфектная — несовершенным видом.

The morning was bright. One could hardly believe that it had rained so heavily. Yet on the ground we saw signs of the storm, that caused so much fright. The yard was covered with leaves, the wind had torn off the trees and near the barn door there was a huge elm bow carried there by torrents. But all the water had already gone and the earth was rapidly drying.

Joe looked puzzled. He had never thought that such a raging storm could leave so few signs behind.

ЗАДАНИЕ 16. Переведите следующие предложения на русский язык. Сопоставьте формы залога в оригинале и переводе, найдите общие и различающиеся черты, попытайтесь объяснить алломорфные явления.

1. My boxes are locked, strapped and labelled; I hate being hurried.
2. This brisk little affair was all settled before breakfast.
3. You are deceived.
4. The visitor was allowed to come forward and seat himself.
5. The child shall be taken care of somehow.
6. The tourists were shown the way to the museum.

ЗАДАНИЕ 17. Переведите предложения на русский язык. Объясните расхождения в формах залога в английских предложениях и их русских переводах.

1. The glass broke into pieces.
2. The book sells well.
3. At last he could wash and go to bed.

4. He greeted us heartily.
5. We mounted the steep stairs with difficulty.
6. The railroad was built in four years.
7. "I was told to come here", she said.
8. He was offered a job at a special school.
9. Jane was instantly shown to her room.
10. The doctor was sent for and we tried to help the poor man.
11. The polished floor looked as if it had never been walked on.

ЗАДАНИЕ 18. Проведите сопоставительный анализ форм выражения повелительного наклонения в английских и русских предложениях. Назовите изоморфные и алломорфные средства его выражения.

1. Come not when I am dead,
To drop thy foolish tears upon my grave,
To trample round my fallen head,
And vex the unhappy dust thou wouldst not save,
There let the wind «weep and the plover cry.

But, thou, go by. (A. Tennyson)

2. "You take care", said Nicholas, "or he'll turn up again. Winifred had better have the tooth out, I should say. No use preserving what's gone bad". (J. Galsworthy)

1. Пусть он расскажет об этом! 2. Да живет и здравствует наша прекрасная земля! 3. Давайте споем! 4. Пойдемте-ка лучше домой!

5. Сделайте же для них ненужным грубый непосильный труд, дайте им почувствовать себя на свободе... Возьмите на себя долю их труда. (А. Чехов)

ЗАДАНИЕ 19. Проанализируйте следующие предложения. Укажите способы выражения времени формами сослагательного наклонения.

1. When she's alone and humiliated and broken it would be dreadful if she had nowhere to go. (S. Maugham)

2. It was as if she had received a physical blow and were rocking on her feet. (S. Heym)

3. He insisted that the boy remain in bed. (A. Cronin)

4. If I'd only waited perhaps it would have gone all right. I shouldn't have been so impatient. Oh, poor child, what have I driven her to. (S. Maugham)

5. Поехать бы теперь домой! Закончить бы работу на этой неделе!

6. Вот если бы ты всегда и везде всю свою жизнь оставлял для людей только хорошее — цветы, мысли, славные воспоминания о тебе — легка и приятна была бы твоя жизнь. Тогда ты чувствовал бы себя всем людям нужным, и это чувство сделало бы тебя богатым душой. Знай, что всегда приятней отдать, чем взять. (М. Горький)

7. Что бы я ни говорил, ты все равно не понимаешь меня.

ЗАДАНИЕ 20. Определите на следующих примерах семантические признаки категории лица и способы ее выражения в каждом из сопоставляемых языков.

1. As long as one is young in spirit, one easily acquires new friends. Пока молод духом, легко приобретаешь новых друзей.

2. One should be careful while crossing the street. Нужно быть осторожным при переходе улицы.
3. It seems to be very cold today. So they say; I have not been out myself.
Сегодня, кажется, очень холодно. Так говорят — я сам не выходил.
4. As we have said before, the influx of French words into the English language was especially great in the fourteenth and fifteenth centuries.
Как было сказано выше, приток французских слов в английский язык был особенно велик в четырнадцатом и пятнадцатом веках.
5. I am warm. It is very nice and cosy here. Мне тепло. Здесь очень приятно и уютно.

ЗАДАНИЕ 21. Выявите семантические признаки выделенных местоимений и укажите свойственные им грамматические значения.

1. To pursue **him** or to turn upon **herself**. If **she** is weak, she will try the first expedient,— will lose **him his** esteem and win **his** aversion.
2. **Ты** и **твои** друзья окажут **нам** помощь и на этот раз.
3. Иван построил себе дом.
4. Начальник приказал секретарю отнести дела к себе.

ЗАДАНИЕ 22. Выделите из приведенных ниже английских и русских предложений прилагательные. Определите их формы и функции в обоих языках и укажите общие и различающиеся признаки.

1. Realize that he was handsome, and could be extraordinarily "nice" when he liked, and was really very clever, in his own critical way, and you see how many chances he had of being adored and protected. (D. duMaurier)
2. I know him to be artful, selfish, and malicious — in short, a sentimental knave; while with Sir Peter, and indeed, with all his acquaintances; he passes for a youthful miracle of prudence, good sense, and benevolence. (R. Sheridan)
3. В какие-то мелькающие моменты Лиза чувствовала, что могла бы быть не собой, а кем угодно — красивее или злее себя, лучше или хуже, старее, возвышеннее, печальнее, ничтожнее, веселее.
(К. Федин)
4. Шурочка уже слышала звон колокольчика на шее лосиного
I вожакami радостный лай собак. (Д. Еремин)

ЗАДАНИЕ 23. Найдите русские эквиваленты следующих английских словосочетаний. Объясните различия в употреблении форм прилагательных.

Higher education institution, the lower part of the picture, a most interesting book, a choicest dress.

ЗАДАНИЕ 24. Проведите морфологический анализ приведенных ниже словоформ. Найдите аппозитивные формы, определяющие значение грамматических морфем. Укажите омонимичные морфемы.

Oxen, written, lengthen; books, (he) speaks, man's; walked, bearded; badly.

ЗАДАНИЕ 25. Просклоняйте следующие русские слова и найдите омонимичные формы в парадигмах нижеприведенных прилагательных и существительных, разграничьте внутреннюю и внешнюю омонимию.

Большой, ученый, окно, стол, конь.

ЗАДАНИЕ 26. Выделите слова, характеризующиеся внутренней и конверсионной омонимией. Назовите их грамматические оппозиции.

The sooner you are gone bag and baggage, the better for all parties. (Ch. Dickens)

I'd like to have a day or two in which to think it over... (Th. Dreiser)

Бегущие возвратились, батальоны собрались, а французы, разделившие было на две части войска левого фланга, на мгновение были оттеснены. (Л. Толстой)

ЗАДАНИЕ 27. Укажите в нижеприведенных предложениях, какие признаки помогают различать грамматические омонимы. Определите, всегда ли неоднозначность устраняется.

1. Jim suddenly interrupted by applause looked at a loss.

2. A flying plane could be dangerous. Flying planes could be dangerous. Flying a plane could be dangerous. Flying planes are dangerous. Flying planes is dangerous.

3. I heard a girl's voice in the adjoining room. Girls' voices could be heard from the yard.

4. The boy's parents were very young. The boys' parents were rather young.

5. The barbers in this town were famous. I. have to go to the barber's.

6. The lock locks well. The locks lock well.

7. The view was really amazing.

Mr. Milne was amazing me with his behaviour.

ЗАДАНИЕ 28. Переведите на английский язык следующие предложения. Определите возможные ошибки учащихся в употреблении форм категории временной отнесенности.

1. Я встретил твою жену на Пиккадили. Я никогда не видел кого-нибудь элегантнее ее.

2. «Джоан, пришел Сэм Буллпит». — «Отлично! Вы нашли дорогу сами, Буллпит? Я не слышала звонка». — «Я не смог найти звонка и постучал».

3. «Послушай, Билл, ты выглядишь очень бледным сейчас». — «Разве?» — «Я боюсь, что ты переработал в последнее время. Ты мало выходил на воздух».

4. Он зажег сигарету и отошел от окна. Том решительно направился к выходу. Но не успел он спуститься до середины лестницы, как вспомнил, что забыл зажигалку на подоконнике. Когда он вернулся, он обнаружил, что зажигалка все еще лежала там, хотя ее кто-то трогал.

5. Дейв щелкнул куколку по голове и та отвалилась. «Посмотри, что я наделал!» — испуганно прошептал он. — «Зачем ты это сделал?» — «Я не знаю».

6. Его не видели целую неделю. Говорят, он был болен и уехал в санаторий.

7. Когда мальчик вошел в комнату, отец спросил его: «Где ты был?»

ЗАДАНИЕ 29. *Переведите на английский язык следующие предложения. Определите возможные ошибки учащихся в употреблении форм категории вида в английском языке.*

1. Они переехали в новую квартиру и теперь покупают новую мебель.
2. Джейн лукаво взглянула на нее и сказала: «Ты смеешься? Ну, значит все в порядке».
3. «Вы бледны, — встревоженно сказал Дик.— Вы хорошо себя чувствуете?»
4. Я встречаюсь со Смитом в 12.30 в сквере около его гаража. Я узнаю у него все.
5. Привет, Долли! Ты выглядишь прекрасно.
6. «Это моя вина. Я приношу извинения»,— заявил Джон.
7. «А что сейчас делает твоя сестра?» — «Она лежит в своей комнате и делает вид, что спит».
8. «Отчего ты разозлился?» — «Я не разозлился!» — «Тогда почему ты кричишь?» — «Я не кричу!»
9. «Боб, иди-ка сюда!» — «Ну что тебе надо? Разве ты не видишь, что я смотрю телепередачу?»
10. Он улыбнулся, как бы говоря: «Я только шучу».

ЗАДАНИЕ 30. *Переведите на английский язык следующие предложения. Определите возможные ошибки учащихся при употреблении видо-временных форм.*

1. Он спросил меня, какую работу я выполняю и собираюсь ли я поступать в университет.
2. Он спросил меня, какую работу я выполнял и собираюсь ли я поступать в университет.
3. Он спросил меня, какую работу я выполнил и чем я собираюсь заниматься в будущем.
4. Она говорила тебе, почему она хочет поехать в город?
5. Она сказала тебе, зачем она хочет поехать в город?
6. Артур сообщил нам, что он попросил разрешения присутствовать на репетиции.
7. Я узнал, что мистер Джонсон будет в городе.
8. Он подумал, что сестре все это не понравится.

ЗАДАНИЕ 31. *Переведите на английский язык следующие предложения. Определите, где учащиеся могут допустить ошибки в использовании видо-временных форм. Предложите задания для их предотвращения.*

Затем Джон обошел весь дом. Дом был старый и крепкий. В некоторых окнах горел свет. Его отец пристроил эту огромную веранду, которая тянулась вдоль всего дома. Здесь в дождливые дни он играл с братом или сидел один, слушан или читая, или разговаривая с отцом. О чем они разговаривали? Он уже не помнил. Джон стоял здесь теперь, глядя на затихшую веранду, освещенную слабым светом, который падал с улицы, и думал о своем брате.

ЗАДАНИЕ 32. *Переведите следующие предложения на английский язык. Определите возможные ошибки учащихся при употреблении модальных глаголов.*

1. Мне можно выйти?
2. Офицер: Теперь можете выполнять.
3. Учитель: Урок закончен. Вы можете идти по домам.
4. Он может прийти в субботу.
5. Он может уже ходить.
6. Ты должен был знать, что твое поведение обидит отца.
7. Он, может быть, уже пришел.
8. Тебе нельзя так много читать после операции.
9. Тебе не нужно больше читать, ты, кажется, все уже знаешь.

ЗАДАНИЕ 33. *Сравните английский диалог и его перевод на русский язык.*

Объясните неадекватность буквального перевода, используя свои знания о различиях в системе модальных глаголов английского и русского языков (англ. can, may — рус. мочь).

A: Can I smoke here?

B: Well, you can. But you shouldn't.

A: Я могу курить здесь?

B: Вы можете, но здесь не курят.

ЗАДАНИЕ 34. *В нижеприведенных текстах выделите видовременные формы глагола. Сравните способы выражения предшествования, одновременности, последовательности, будущности, завершенности, незавершенности, длительности в английском и русском текстах.*

In the morning were the manoeuvres. But he woke even before the bugle sounded. The painful ache in his chest, the dryness of his throat, the awful steady feeling of misery made his eyes come awake and dreary at once. He knew, without thinking, what had happened. And he knew that the day had come again, when he must go on with his round. The last bit of darkness was being pushed out of the room. He would have to move his inert body and go on. He was so young and had known so little trouble that he was bewildered. He only wished it would stay night, so that he could lie still, covered up by the darkness. And yet nothing would prevent the day from coming, nothing would save him from having to get up and saddle the Captain's horse, and make the Captain's coffee. It was there, inevitable. And then he thought it was impossible. Yet they would not leave him free. He must go and take the coffee to the Captain. He was too stunned to understand it. He only knew it was inevitable — inevitable, however long he lay inert. (D. Lawrence).

А в это время Максим Бородкин стоял на баке, привалившись спиной к брашпилю. Он смотрел вперед, в глухую и непроглядную темень. В сравнении с тем, что он видел и сам испытал во время пожара, прежнее его горе казалось ничтожным. Чувство ревности остыло. Не хотелось больше думать ни о Тане, ни о сопернике: пусть будут счастливы, если только есть на свете счастье. Скорее бы попасть в свой порт. Он немедленно переведется

на другое судно, чтобы опять скитаться по далеким морям и опять искать свою долю. За бортами «Октября» загадочно вздыхала бездна. (А. Новиков-Прибой)

ЗАДАНИЕ 35. Переведите следующий текст на русский язык. Определите, к каким частям речи принадлежат слова с корнями "snow" и "warm". Найдите их эквиваленты в русском языке. Объясните причины несоответствия частей речи оригинала и перевода.

It was still snowing as he (Pooh Bear) stumped over the white forest track, and he expected to find Piglet warming his toes in front of his fire, but to his surprise he saw that the door was open, and the more he looked inside the more Piglet wasn't there.

...The clock was still saying five minutes to eleven when Pooh and Piglet set out of their way half an hour later. The wind had dropped, and the snow, tired of rushing round in circles trying to catch itself up, now fluttered gently down until it found a place to rest, and sometimes the place was Pooh's nose and sometimes it wasn't, and in a little while Piglet was wearing a white muffler round his neck and feeling more snowy behind the ears than he had ever felt before...

They were out of the snow now, but it was very cold and to keep themselves warm they sang Pooh's song right through six times... And in a little while they felt much warmer. (A. Milne)

ТИПОЛОГИЯ СИНТАКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ

ЗАДАНИЕ 1. Переведите данные ниже словосочетания на русский язык и сопоставьте средства выражения синтаксической связи в соотнесенных парах.

The people present, the country rich in oil, the person wanted, the note written in ink, the boy reading a book, the intention to go there, the room to hang pictures in, three hours to wait, no place to go, a poem for this young boy to learn by heart, a child of the same age, his life as an artist, the house opposite, to come abruptly and hard, to leave without her seeing him, to sit reading a book, to stand for John to pass, said his lips trembling, to insist on doing it, to like John's singing, left him standing in the square, won't have her insulted, intent on studying grammar, good for young children, worth the trouble, awfully quickly, some of the workers, Mary's husband himself, I saw him.

ЗАДАНИЕ 2. Переведите следующие сочетания слов на английский язык. Определите, чем различаются структуры английских и русских сочетаний, сформулируйте правила, предотвращающие возможность ошибки в порядке слов при переводе атрибутивных сочетаний под влиянием норм русского языка.

Интересующие нас сведения; полезная для вас информация; яркие, модные, привлекающие внимание покупателя товары; чистые, светлые, достойные человека лаборатории; узкие, кривые, переполненные пешеходами улочки; большие, раскрашенные яркими красками квадраты; читающий книгу мальчик; насвистывающий модную мелодию юноша.

ЗАДАНИЕ 3. В нижеприведенных предложениях выделите словосочетания с ядром, выраженным существительным. Определите факторы, обуславливающие порядок следования зависимых компонентов в английском и русском языках.

1. Mrs. Crawley made an expedition into England, leaving behind her her little son upon the Continent, under the care of her French maid. (W. Thackeray)
2. Campbell went away for a couple of months' holiday some years ago.
3. A letter from Jolyon's solicitor to his own had disclosed the fact that "those two" were in Italy. (J. Galsworthy)
1. Изредка в саду за домом упадет с яблони вызревший плод, слышен мокрый шлепок. (М. Шолохов)
2. И полный страха неземного горю поэзии огнем. (А. Блок)
3. Остановились около кирпичного белого дома в три окошка, с крепкими ставнями. (М. Горький)

ЗАДАНИЕ 4. *Сопоставьте средства выражения отрицания в предложениях английского и русского языков.*

1. He did not play school, nor did he study.
2. No one was there to meet Dick. He felt a twinge of disappointment.
3. Nobody ever knows anything.
4. He found that it was no light task.
1. Никто не замечал следов скорби в его равнодушных морщинах.
2. А спросите их об этом человеке, и большинство не знает никаких дел его, не знает его самого, ни одного достоверного факта.
3. Дожди иногда лились потоками, но нисколько не охлаждали атмосферы.

ЗАДАНИЕ 5. *Переведите предложения на русский язык и сопоставьте средства изменения смысла, используемые в каждом языке.*

The boy hit the man that kicked the girl. The boy hit the man that the girl kicked. The boy that kicked the girl hit the man. The boy that the girl kicked hit the man.

ЗАДАНИЕ 6. *Переведите следующие неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения на английский язык. Установите структурные сходства и различия в соотносимых парах предложений.*

1. Просят соблюдать тишину.
2. Здесь не курят.
3. Тише едешь — дальше будешь.
4. Без труда не вынешь и рыбку из пруда.
5. Умеешь кататься, умей и саночки возить.
6. Никогда не знаешь, где найдешь — где потеряешь.
7. Было трудно начинать с нуля.
8. Важно все закончить вовремя.
9. Хорошо, когда тебя понимают.
10. Всегда приятно поговорить с умным человеком.

ЗАДАНИЕ 7. *Сопоставьте пары русских и английских предложений. Прокомментируйте природу структурных расхождений между ними.*

1. Мне не нравится этот фильм, Пете тоже. I don't like the film, neither does Pete.

2. На столе книга.
There's a book on the table.
3. В углу старое пианино.
There's an old piano in the corner.
4. Как далеко до Ленинграда? — Сто километров. How far is it to Leningrad? — It is 100 km.
5. В этой гостинице никогда не переполнено. It is never overcrowded in this hotel.
6. Кто там? — Я. Who is it? — It's me.
7. Я не успел на поезд, и мои друзья тоже.
I was late for the train, so were my friends.

ЗАДАНИЕ 8. *Переведите следующие предложения на английский язык. Прокомментируйте различия в структуре русских и английских предложений, используя типологическую классификацию строя предложения.*

1. Мне завидовать некому.
2. Ей дарить цветы некому.
3. Ему что-то показалось.
4. Им всегда мерещатся какие-то привидения.
5. Его оглушило и засыпало землей.
6. Мне всегда приятно видеть вас.
7. Ребенку было страшно в темной комнате.
8. Детям хотелось пошуметь и побегать.
9. Мне думается, все должно измениться к лучшему.

ЗАДАНИЕ 9. *Назовите функцию порядка слов в нижеприведенных предложениях. Определите причины возникновения синтаксической омонимии. Переведите их на английский язык.*

Мать любит дочь, бытие определяет сознание, лирика интересуется физика, стулья заменили кресла, автобус перегнал троллейбус, метро вытесняет трамвай, дела заменили слова, любовь побеждает смерть, берег скрывает море, ночь сменяет день, ели заслоняют клены, мой брат — директор этого завода.

ЗАДАНИЕ 10. *Переведите следующие предложения на английский язык. Объясните расхождения в структуре русского и английского предложений исходя из типологических характеристик каждого языка. Назовите возможные ошибки, допускаемые учащимися при их переводе.*

1. Учительница сказала, чтобы ученик закрыл окно.
2. Он не велел ходить туда.
3. Мама сказала, чтобы мы купили молока.
4. Бабушка попросила принести ее очки из кухни.
5. Командир приказал, чтобы солдаты атаковали неприятеля.
6. Он спросил, где я был накануне.
7. Подруга спросила, пойду ли я в кино.
8. Он бежал так быстро, что скоро догнал их.

9. Девушка сидела так близко к сцене, что могла видеть выражение глаз актеров.

ЗАДАНИЕ 11. Дайте разные варианты перевода нижеприведенных предложений. Сформулируйте правила, предотвращающие возможные ошибки учащихся.

Оба они хорошо знают туда дорогу, Они все ошибались, Вы оба идете на концерт? Я увижу их обоих сегодня вечером. Эта мелодия скорее грустная, чем веселая. Ее платье скорее серое, чем коричневое.

ЗАДАНИЕ 12. Переведите следующие предложения на английский язык. Назовите возможные ошибки учащихся. Определите форму интерференции в каждом случае (введение языкового материала родного языка в контекст иностранного, наделение единиц иностранного языка функциями родного, нивелирующее влияние со стороны более простых моделей родного языка на употребление более сложных иностранного языка).

1. Интересно, когда он придет.
2. Я хотел бы знать, что вы собираетесь делать.
3. Она услышала, как кто-то медленно спускался по лестнице.
4. Она услышала, что он собирается в Москву.
5. Ей было видно, как машины въезжали и выезжали со двора.
6. Одна женщина дала мне рецепт приготовления медового пирога.
7. Ведите себя прилично, молодой человек.
8. Он медленно вышел из комнаты, держа шляпу в руке.

ЗАДАНИЕ 13. Сгруппируйте нижеприведенные предложения по признаку двусоставность/односоставность, прокомментируйте сходства и различия в структуре односоставных предложений.

1. He stared amazed at the calmness of her answer.
 2. And then the silence and the beauty of this camp at night. The stars. The mystic shadow water. The wonder and glory of all this.
 3. To be wanted is always good.
 4. One cannot help admiring the fellow.
 5. It was dusky in the dining-room and quite chilly.
 6. It is very distressing to me, Sir, to give thim information.
 7. I took a good room. It was very big and light and looked out on the lake.
1. Выйду на озеро в синюю гать, к сердцу вечерняя льнет благодать. (С. Есенин).
 2. Все стараетесь быть остроумным? (М. Горький)
 3. Завидую я тебе. Ты занят своим делом и ничего не замечаешь. (И. Эренбург)
 4. Была лунная морозная ночь. Алексей Иванович Романсов ... отворил осторожно калитку и вышел во двор. (А. Чехов)
 5. А про это тебя не спрашивают, — наставительно прервал папаша, — про то, чего ты хочешь — знают без тебя. (К. Федин)
 6. Знай больше, а говори меньше.

ЗАДАНИЕ 14. *Переведите предложения на русский язык. Проследите, во всех ли случаях необходимо и возможно сохранить двусоставность предложения.*

1. That day she was seen little of.
2. The visitor was allowed to come forward and seat himself.
3. It was simply pouring with rain outside...
4. We're born, and we die.
5. A sea trip does you good when you are going to have a couple of months of it
6. They say there's such a thing as Nemesis. Do you believe in it?
7. To be lonely and grow older and older, yearning for a soul to speak to!

ЗАДАНИЕ 15. *Сгруппируйте нижеприведенные предложения английского и русского языков в соответствии со следующими семантическими типами: личные, обобщенно-личные, неопределенно-личные и безличные. Переведите обобщенно-личные, неопределенно-личные и безличные предложения русского языка на английский язык, сопоставьте средства выражения лица.*

1. Then you can have no idea what a girl she is. Such character! Such sense! And her cleverness!
2. It was extremely difficult to ask for news about Annette.
3. We kept the seats near the door and gave the other two away. One should always practise generosity.
4. "Goodness! Is this the way they have in the Navy?" "Yes. The first thing they teach us is to make up our minds quickly".
5. I have been treated and respected as a gentleman universally.
6. To go with Emily was of no use.
7. The clock struck eight. There was no sign of any of the other guests.
1. Не ищи у меня подтекста, скромный томик листая мой!
2. Нет, я не дорожу мятежным наслаждением. (А. Пушкин)
3. Вдруг это мертвое лицо изменилось неизъяснимо. Губы перестали шевелиться, глаза оживились: перед графиней стоял незнакомый мужчина. (А. Пушкин)
4. Раньше бы сказали, манкирует службу. (К. Федин)
5. В меня кинут камень, я знаю,— сказала она.— Но я приеду к Анне. (Л. Толстой)
6. Не верь чужим речам, верь своим очам.
7. Мне в лицо дохнуло холодом.
8. На земле надо жить с хорошей и большой любовью.
9. Стемнело. Каждая веточка деревьев поразительно четка на небе, которое светлее земли ...
10. Девическое славное лицо... Такие лица — мы им сразу верим. Кашне. Недорогое пальцецо. Под мышкою портфель (В. Инбер)
11. Не упорством достиг своего, не хитростью, не гением — азартом. (И. Эренбург)

ЗАДАНИЕ 16. *Определите коммуникативный тип приведенных ниже предложений. Выявите сходства и различия в структуре предложений разных типов.*

1. Your coming home has made me as foolish as a young girl of nineteen.
2. "Can I see the manager?" I said, and added politely, "alone".
3. What is the meaning of that? She is young to live in the house, isn't she?

4. Don't you realize it's quite against the rules to have him.
5. Let him do what he likes, I don't care.
6. Tell him to go away.
7. You try and get seats.
8. Do be serious for just five minutes!
9. O, you cannot be out of your mind!
10. What a beautiful voice that man has!
11. "What luck!" cried John.
12. "How could you be so treacherous!" said Tess.

1. Каждое стихотворение, когда оно отделилось от автора,— это что-то живое, несущее бремя собственного существования. (Ю. Нагибин)
2. Куда, куда вы удалились, весны моей златые дни? (А. Пушкин)
3. Разве мы, писатели, не были свидетелями жизни и деятельности великих борцов за-мир? (К. Федин)
4. Чем же вы жить-то будете?—А голова-то, а руки-то на что?
5. Неужели мое обращение к вам могло оскорбить вас?
6. Не правда ли, странная пьеса.
7. А рыжики в Греции есть? (А. Чехов)
8. Что же? Пойдемте к реке. Там хорошо.
9. Да будет сталь крепка!
10. Хоть бы ты меня разбудил!
11. Мороз и солнце! День чудесный! (А. Пушкин)
12. Как хорошо ты, о море ночное! (Ф. Тютчев)
13. Взгляните, мамочка: какие чудесные деревья!
14. О, как это ужасно! Какое это было мучение!

ЗАДАНИЕ 17. В нижеприведенных предложениях английского и русского языков выделите подлежащее, определите его структурный тип, назовите сходные и различающие их признаки в сопоставляемых языках.

1. Smoke from the chimneys lay heavy over the roof-tops, and lights came on in the windows.
2. There had been this other life, running out, bringing things home in bags, getting things on approval, discussing them with Jug, and taking them back to get more things on approval...
3. It is good news you tell me, I have heard such things, but dimly.
4. It seemed it was only necessary to let free that respect I felt when I was talking with old Chief Mshlanga, to let both black and white people meet gently, with tolerance for each other's differences it seemed quite easy.
5. It is the moon that makes you talk to yourself in that silly way.
6. Philip Bosinney was known to be a young man without fortune.
1. Весна в этом году выдалась ровная.
2. Обойти то мелкое и призрачное, что мешает быть свободным и счастливым,— вот цель и смысл нашей жизни. (А. Чехов)
3. Смотреть на все это — грустно.
4. Было что-то знакомое в этом лице.

5. Это был славный базар.

ЗАДАНИЕ 18. В нижеприведенных предложениях выделите сказуемое, определите его структурный тип, проследите проявление синтетизма и аналитизма в способах оформления каждого типа.

1. Holding the glass of cognac, I went over and opened the window. The rain had stopped falling. It was colder outside and there was a mist in the trees.
2. Kit had been told to do nothing in particular.
3. This accusation had been launched at Roy in his own cabin when they were both younger men.
4. Don't you realize it's quite against the rules to have him. a sufficient marvel.
5. This has proved surprisingly difficult.
6. She grew to know the two elderly men better than any other member of Eden's family.
7. Alice went on, he ought to stop doing nothing and criticizing everybody.
8. Harry was enjoying his dinner.
9. He has all the virtues. Dr. Ramsay, Miss Glover, even Mrs. Bran-derton have been drumming his praise into my ears.

1. На дне озера толстым слоем лежали истлевшие листья.
2. Возьму и пойду в кино.
3. Та день-деньской ревмя ревет. (А. Чехов)
4. Отсюда берет начало река Кулумбе. (В. Арсеньев)
5. Я хотел бы жить и умереть в Париже, если бы не было такой земли Москва. (В. Маяковский)
6. Настоящими приметами считаются те, которые определяют погоду и время. (К. Паустовский)
7. Лирика есть самое высокое и самое трудное проявление искусства. (Дм. Писарев)
8. Штурман был в забвении. (К. Симонов)
9. Мы должны были пересечь луговой остров шириной в шесть километров. (К. Паустовский)
10. Стихи нам стали казаться доброй старой сказкой. (В. Песков)

ЗАДАНИЕ 19. Переведите предложения на английский язык. Сформулируйте правила, регламентирующие процесс эллиптизации (редукции) в английском и русском языках. Отметьте различия в редуционном аппарате двух языков.

1. Пойдешь в театр? — Пойду.
2. Кто помог ему решить задачу? — Его друг.
3. Кто это идет по двору? — Наш новый учитель.
4. Что лежит на столе? — Моя тетрадь.
5. Кто это только что заходил к нам? — Наш сосед.
6. Хочешь пойти в кино завтра? — Хочу, но не могу.
7. Вам кого? — Петра Ивановича.
8. Он сказал, что примет участие в соревновании.
9. Кто из вас любит хоккей? — Ни я, ни она.

10. Какой тебе шарик? — Красный.
11. Приду поздно. Много работы.
12. Кончайте о делах. Давайте лучше споем.

ЗАДАНИЕ 20. *Переведите предложения на английский язык. Назовите возможные ошибки учащихся в употреблении предлогов. Определите источники интерференции.*

1. Нужно приходить на занятия вовремя.
2. Не забудьте вовремя сдать домашнее сочинение.
3. Я опоздал на спектакль.
4. Откройте учебник на странице 101.
5. Опишите картинку на странице 52.
6. Поднимите руку, кто знает ответ.
7. Не жди подсказки. Думай сам.

3.6. Рефераты по дисциплине

- Виды типологических исследований.
- Универсалии, их определение и классификации. Значение универсалий для типологии языков.
- Методы типологического анализа.
- Типология фонологических систем английского и русского языков. Подсистемы гласных и согласных фонем.
- Типологическая характеристика суперсегментных средств английского и русского языков.
- Типология грамматических категорий имени существительного в английском и русском языках.
- Типологические особенности английского и русского имени прилагательного.
- Типология грамматических категорий глагола в английском и русском языках.
- Типология словосочетания английского и русского языков.
- Типология предложения английского и русского языков.
- Выражение объектных отношений в системе синтаксиса английского и русского языков.
- Типология синтаксиса: атрибутивные словосочетания в английском и русском языках.
- Типология средств словопроизводства в английском и русском языках.
- Словосложение и типы сложных слов в английском и русском языках.
- История типологических исследований.

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущая аттестация студентов производится лектором и преподавателем), ведущим и практические занятия по дисциплине в следующих формах:

- *тестирование;*
- *письменные домашние задания;*
- *выполнение лабораторных работ;*
- *защита рефератов;*
- *перевод текстов различных периодов германских языков;*
- *отдельно оцениваются личностные качества студента (аккуратность, исполнительность, инициативность) – работа у доски, своевременная сдача тестов и письменных домашних заданий.*

Рубежная аттестация студентов производится по окончании модуля в следующих формах:

- *тестирование;*
- *контрольные работы;*
- *защита рефератов;*
- *перевод текстов из письменных памятников литературы различных периодов;*

Промежуточный контроль по результатам семестра по дисциплине проходит в форме письменного или устного экзамена (включает в себя ответ на теоретические вопросы и решение задач) либо в сочетании различных форм (компьютерного тестирования, решения задач и пр.)

Промежуточный контроль осуществляется посредством тестирования студентов по изученным темам согласно примерной тематике и структуре вопросов, которые представлены в разделах программы. Итоговый контроль проходит в 3 этапа:

устный этап в виде выступления на практическом занятии согласно плану семинара;
письменный контроль, направленный на отслеживание уровня знания студентов не только по темам, обсуждаемым в течение аудиторных занятий, но и разделов, выносимых на самостоятельное изучение. Результаты данного мероприятия покажут и преподавателю и студентам их уровень готовности к экзамену.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить РО по данной дисциплине, включены в состав УМК дисциплины и перечислены в Приложении 4.

Критерии оценивания, перечень контрольных точек и таблица планирования результатов обучения приведены в Приложениях 4 и 5 к Рабочей программе.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – Л., 2002.
2. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум). – М., 2000.
3. Бурлак С.А. Сравнительно- историческое языкознание: Учебник для студентов высших учебных заведений. – М., 2005.

б) дополнительная литература:

1. Вардуль И.Ф. Понятие универсалий и лингвистической типологии// Языковые универсалии и лингвистическая типология. – М., 1969.
2. Виноградов В.А. Методы типологии//Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. – М.,1973.

3. Гринберг Дж. Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов// Новое в лингвистике. Вып. V. – М., 1970. С.114-162.
5. Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Дж. Меморандум о языковых универсалиях//Новое в лингвистике. Вып. V. – М., 1970. С.31-44
6. Гухман М.М. О единицах сопоставительно-типологического анализа грамматических систем родственных языков. – М., 1966. С. 22-34.
7. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков. – М., 2003.
8. Журиная М.И. Лингвистическая типология//Общее языкознание. Внутренняя структура языка. –М.,1972.С. 516-544.
9. Звегинцев В.А. Современные направления в типологическом изучении языков// Новое в лингвистике. Вып. III. – М., 1963. С.9-18.
10. Кацнельсон С.Д. Основные задачи лингвистической типологии// Лингвистическая типология и восточные языки. – М.,1965 С.71-77.
11. Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. – М., 1992. С.27-39.
13. Колшанский Г.В. Проблема универсалий языка//Общее языкознание. Внутренняя структура языка. – М.,1972.С.545-561.
14. Кошева И.Г. Типологические структуры языка. Сфера видо-временных значений. – Киев, 1972.
15. Ломтев Т.П. Типология языков как учение о классах и типах языков//Лингвистическая типология и восточные языки. – М., 1965. С.39-48.
16. Рождественский Ю.В. Типология слова. - М., 1969. С.5- 67.
17. Смирницкий А.И. Очерки по сопоставительной типологии русского и английского языков М., 1975.
18. Успенский Б.А. Структурная типология языков. - М., 1965. С. 9-71.
19. Уфимцева А.А. О типологическом изучении лексики// Структурно-типологическое описание современных германских языков.- М.,1966. С.44-62.
20. Шендельс Е.И. О сопоставительно-типологическом анализе и морфологии// Структурно-типологическое описание современных германских языков. - М.,1966. С. 44-62
21. Ярцева В.Н. Типологическое исследование морфологических структур в родственных языках// Структурно-типологическое описание современных германских языков.- М.,1966. С. 5-22.

в) программное обеспечение, Интернет-ресурсы, электронные библиотечные системы: <http://www.edu.ru/>

6.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Лекционные занятия:

- а. комплект электронных презентаций/слайдов, видео-уроков
- б. аудитория (№ 203,107,414), оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска).

2. Практические занятия:

- а. компьютерный класс (№ 107,210)

- b. презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук интерактивная доска).
- c. пакеты ПО общего назначения (текстовые редакторы, графические редакторы).
- d. специализированное ПО: ...,
- e. *и т.п.*

3. Лабораторные работы: не предусмотрены

4. Прочее:

- a. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет,
- b. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде,

Приложение 1
к рабочей программе дисциплины
«Сравнительная типология английского и русского языков»

Аннотация рабочей программы

Дисциплина «Сравнительная типология английского и русского языков» относится к дисциплинам по выбору вариативной части профессионального цикла (БЗ.ДВЗ) подготовки студентов по направлению подготовки 050100.62 Педагогическое образование. Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ФГБОУ «ДГПУ» кафедрой английской филологии.

Дисциплина нацелена на формирование специальных компетенций (СК-1, СК-2, СК-3), выпускника.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с научное представлением об универсальных, типологических и специфических чертах фонетического, лексического, грамматического уровней языковых систем изучаемого иностранного и русского языков. Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: (лекции, практические занятия, самостоятельная работа студента, консультации, тьюторство, курсовое проектирование).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля:

- текущий контроль успеваемости в форме тестирования.
- рубежный контроль в форме тестирования или контрольной работы
- и промежуточный контроль в форме устного и письменного экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (14 часов), практические занятия (22 часа), и (36 часов) самостоятельной работы студента.

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ

Рекомендации по организации и технологиям обучения для преподавателя

I. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *(например)*

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный в локальной системе кафедры и факультета) при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении практических заданий, выполнении групповых домашних заданий по разделам дисциплины «*Введение в германистику*»

Деловые и ролевые игры: ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функции специалистов.

Проблемное обучение: стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.

Обучение на основе опыта: активизация познавательной деятельности студента за счет ассоциации и собственного опыта с предметом изучения.

Опережающая самостоятельная работа: изучение студентами нового материала до его изучения в ходе аудиторных занятий.

II. Виды и содержание учебных занятий

Раздел 1. Введение в сравнительную типологию

Теоретические занятия (лекции) – 4 часа.

Лекция 1.1. *Информационная лекция*

Лекция 1.2. *Информационная лекция*

Практические и семинарские занятия 4 часа.

Занятие 1.1. *Кейс-метод*

Занятие 1.2. *Тренинг*

Лабораторный практикум – *не предусмотрен*

Управление самостоятельной работой студента.

Консультации по различным вопросам в области современной компаративистики

Раздел 2. Типология фонологических систем английского и русского языков

Теоретические занятия (лекции) – 10 часов.

Лекция 2.1. *Информационная лекция*

Лекция 2.2. *Проблемная лекция*

Лекция 2.3. *Проблемная лекция*

Лекция 2.4. *Проблемная лекция*

Практические и семинарские занятия 20 часов.

Занятие 2.1. Кейс-метод

Занятие 2.2. Кейс-метод

Занятие 2.3. Кейс-метод

Занятие 2.4. Кейс-метод

Управление самостоятельной работой студента.

Консультации по различным вопросам в области современной компаративистики

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 72 часа, из них 36 часа аудиторных занятий и 36 часов, отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в Приложениях 4 и 5 к Рабочей программе.

| Вид работы | Содержание (перечень вопросов) | Трудоемкость, час. | Рекомендации |
|---|--|--------------------|--|
| Раздел 1 Введение в сравнительную типологию | | | |
| Подготовка к лекции/ практическому занятию 1.1. | Самостоятельное изучение вопросов раздела 1.1. Введение в сравнительную типологию. Предмет и задачи дисциплины. | 7 | Изучить научную литературу, которая предоставляет сведения о типологических исследованиях в современной лингвистике, уделяя особое внимание связям индоевропейской семьи языков. Проработать материал соответствующей лекции и выполнить практические задания семинара. УМК, конспект лекций |
| Подготовка к лекции/ практическому занятию 1.2. | Самостоятельное изучение вопросов раздела 1.2. | 7 | Изучить научную литературу, которая предоставляет сведения о типологических исследованиях в современной лингвистике, уделяя особое внимание связям индоевропейской семьи языков. Проработать материал соответствующей лекции и выполнить практические задания семинара. УМК, конспект лекций |
| <i>Итого по разделу 1</i> | | 14 | |
| Раздел 2 Типология фонологических систем английского и русского языков | | | |
| Подготовка к лекции/ практическому занятию | Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.1. Типология фонологических систем английского и русского языков. | 17 | Проработать материал соответствующей лекции, обращая внимание на основные фонологические особенности изучаемых языков. УМК, конспект лекций. |

| | | | |
|---|---|----|---|
| 2.1. | | | |
| Подготовка к лекции/ практическому занятию 2.2. | Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.2. Типология лексических систем английского и русского языков. | 12 | Проработать материал соответствующего раздела, уделяя особое внимание на специфические особенности лексических систем изучаемых языков. УМК, конспект лекций. |
| Подготовка к лекции/ практическому занятию 2.3. | Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.3. Типология морфологических систем английского и русского языков. | 17 | Проработать материал соответствующей лекции, обращая внимание на основные морфологические особенности изучаемых языков. УМК, конспект лекций. |
| Подготовка к лекции/ практическому занятию 2.4. | Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.4. Типология синтаксических систем английского и русского языков. | 12 | Проработать материал соответствующей лекции, обращая внимание на основные синтаксические особенности изучаемых языков. УМК, конспект лекций. |
| <i>Итого по разделу 2</i> | | 58 | |

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА И МЕТОДИКИ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ

Фонды оценочных средств

Фонды оценочных средств, позволяющие оценить РО по данной дисциплине, включают в себя (*тестовые и контрольные задания в бумажном и электронном вариантах, находятся на кафедре*):

- комплект тестовых заданий по темам раздела 1- 100 шт.
- комплект типовых заданий по темам раздела 2- 100 шт.
- варианты заданий к контрольным работам – 100 шт.

Материалы, устанавливающие содержание и порядок проведения промежуточных и итоговых аттестаций

Раздел 2

Типология морфологических систем английского и русского языков

ЗАДАНИЕ 1. Проведите сопоставительный анализ глагольных форм в нижеприведенных предложениях. Назовите доминирующие средства выражения семантики временных значений английских и русских глаголов.

1. He (Soames) said heavily: "We now have conclusive evidence of a fraud; we know Elderson was illegally paid for putting through business by which the share holders have suffered a dead loss. ...I'm not prepared to run the risks of concealment. If we conceal, we're accessory after the fact..." (J. Galsworthy)

2. The work went on until the noon-bell rang.

3. The wind had fallen, the moon was shining over the quiet sea.

4. His correspondent announced that he would unexpectedly be summoned to London.

5. He and I have been friends since our early twenties. At this time he was fifty two, and already an elder statesman of science. (I. Snow)

1. Вдруг это мертвое лицо изменилось неизъяснимо. Губы перестали шевелиться, глаза оживились; перед графинею стоял незнакомый мужчина. (А. Пушкин)

2. Все утро я ловлю рыбу.

3. Был субботний вечер, заходило солнце.

4. Сиди, как у ворот угрюмого Кавказа, бывало, сживал покорный твой слуга. (А. Пушкин)

ЗАДАНИЕ 2. Определите средства выражения обычного действия, процесса и длительности в английских и русских предложениях.

1. As she turns to go, she finds that Mary has entered and is staring at her and her father with impassive hatred.

2. By the way, you've been talking about me. I see it written on your faces.

3. "Your silence tells me all. I could even guess what you've been saying..." "You've been listening", Gladys cried, making a face at him. (J. Priestley)

4. He had sat down with the child on his knees, and was helping her to put the flowers in order.
 1. Есть неземное, стремительное, презирающее покой и сон журналистское племя — репортеры. Кто сейчас, в эти минуты, кочует по дальним землям, летит с летчиком-испытателем в кабине нового самолета, опускается и подводной лаборатории на дно моря? Репортер. («Журналисты рассказывают». М., 1974)
 2. Она хорошо поет.
 3. Этот охотник стреляет очень метко. А. Волки быстро бегают.

ЗАДАНИЕ 3. *Переведите на русский язык и объясните причину различия в употреблении форм времени, вида и временной отнесенности в английском языке и времени и вида — в русском.*

1. He read what he had written.
2. He read what he was writing.
3. He always reads what he has written before sending it out.
4. I can't see whether he is reading or writing.
5. He wrote a letter and then put it on the table.
6. He wrote to his friends asking to come.
7. Not once had he written to all kinds of authorities, but nothing changed, and he got discouraged.

ЗАДАНИЕ 4. *Переведите следующий текст на русский язык. Обратите внимание на употребление видов русского глагола. Объясните, почему иногда английская неперфектная форма переводится совершенным, а перфектная — несовершенным видом.*

The morning was bright. One could hardly believe that it had rained so heavily. Yet on the ground we saw signs of the storm, that caused so much fright. The yard was covered with leaves, the wind had torn off the trees and near the barn door there was a huge elm bow carried there by torrents. But all the water had already gone and the earth was rapidly drying.

Joe looked puzzled. He had never thought that such a raving storm could leave so few signs behind.

Раздел 2

Типология синтаксических систем английского и русского языков

ЗАДАНИЕ 1. *Переведите данные ниже словосочетания на русский язык и сопоставьте средства выражения синтаксической связи в соотнесенных парах.*

The people present, the country rich in oil, the person wanted, the note written in ink, the boy reading a book, the intention to go there, the room to hang pictures in, three hours to wait, no place to go, a poem for this young boy to learn by heart, a child of the same age, his life as an artist, the house opposite, to come abruptly and hard, to leave without her seeing him, to sit reading a book, to stand for John to pass, said his lips trembling, to insist on doing it, to like John's singing, left him standing in the square, won't have her insulted, intent on studying grammar, good for young children, worth the trouble, awfully quickly, some of the workers, Mary's husband himself, I saw him.

ЗАДАНИЕ 2. *Переведите следующие сочетания слов на английский язык. Определите, чем различаются структуры английских и русских сочетаний, сформулируйте правила,*

предотвращающие возможность ошибки в порядке слов при переводе атрибутивных сочетаний под влиянием норм русского языка.

Интересующие нас сведения; полезная для вас информация; яркие, модные, привлекающие внимание покупателя товары; чистые, светлые, достойные человека лаборатории; узкие, кривые, переполненные пешеходами улочки; большие, раскрашенные яркими красками квадраты; читающий книгу мальчик; насвистывающий модную мелодию юноша.

ЗАДАНИЕ 3. В нижеприведенных предложениях выделите словосочетания с ядром, выраженным существительным. Определите факторы, обуславливающие порядок следования зависимых компонентов в английском и русском языках.

1. Mrs. Crawley made an expedition into England, leaving behind her her little son upon the Continent, under the care of her French maid. (W. Thackeray)
 2. Campbell went away for a couple of months' holiday some years ago.
 3. A letter from Jolyon's solicitor to his own had disclosed the fact that "those two" were in Italy. (J. Galsworthy)
1. Изредка в саду за домом упадет с яблони вызревший плод, слышен мокрый шлепок. (М. Шолохов)
 2. И полный страха неземного горю поэзии огнем. (А. Блок)
 3. Остановились около кирпичного белого дома в три окошка, с крепкими ставнями. (М. Горький)

Подготовка и защита реферата

Объем реферата – не менее 8 стр. Обязательно использование не менее 10 отечественных и не менее 10 иностранных источников, опубликованных в последние 10 лет. Обязательно использование электронных баз данных).

Процедура защиты реферата: *выступление с устной презентацией результатов с последующим групповым обсуждением и т.п.*

Критерии оценивания

- соответствие содержания заявленной теме, отсутствие в тексте отступлений от темы 1-5 баллов;
- соответствие целям и задачам дисциплины 1-5 баллов;
- постановка проблемы, корректное изложение смысла основных научных идей, их теоретическое обоснование и объяснение 1-5 баллов;
- логичность и последовательность в изложении материала 1-5 баллов;
- способность к работе с литературными источниками, Интернет-ресурсами, справочной и энциклопедической литературой 1-5 баллов;
- объем исследованной литературы и других источников информации 1-5 баллов;
- владение иностранными языками, использование иностранных источников 1-5 баллов;
- способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора состояния вопроса 1-5 баллов;
- умение извлекать информацию, соответствующую поставленной цели, и перераспределять информацию 1-5 баллов;
- навыки планирования и управления временем при выполнении работы 1-5 баллов;

- обоснованность выводов 1-5 баллов;
- наличие авторской аннотации к реферату 1-5 баллов;
- правильность оформления (соответствие стандарту, структурная упорядоченность, ссылки, цитаты, таблицы и т.д.) 1-5 баллов;
- соблюдение объема, шрифтов, интервалов (соответствие оформлению правилам компьютерного набора текста) 1-5 баллов.

**Таблица планирования результатов обучения студентов 5курса по дисциплине
«Сравнительная типология английского и русского языков» в 10 семестре**

| | Модуль 1 | | | | | | | | | | Модуль 2 | | | | | | | | Промежу- точная аттестация по дисц-не | | | |
|--|----------------------------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|----------------------|-----|----------------------------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|--|---|----------------------|---|
| | Текущий контроль по точкам | | | | | | | | Рубежный контроль | | Текущий контроль по точкам | | | | | | | | | | Рубежный контроль | |
| | 1 | | 2 | | 3 | | 4 | | | | 1 | | 2 | | 3 | | 4 | | | | | |
| | [min] | max | [min] | max | [min] | max | [min] | max | [min] | max | [min] | max | [min] | max | [min] | max | [min] | max | | | | |
| Тестирование | 1 | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 | | | 1 | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 |
| Контрольные работы | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Проверка дом. заданий | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Проверка разделов курсового проекта | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Дискуссии, тренинги, круглые столы | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Коллоквиумы | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Лабораторные работы | 1 | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 | | | 1 | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 |
| Работа с электронными УМК | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Балловая стоимость одной точки | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Накопление баллов | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Итого: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 100 | |

Преподаватели:
Зав. кафедрой:
Декан факультета:

Магамдаров Р.Ш., Магомедалиева И.С.
Магамдаров Р.Ш.
Османов У.Ю.